



# 軍 ARMY 信 SCENE

2022 第三期  
3<sup>rd</sup> issue

以 愛 完 善 人 生



A PERFECT LIFE WITH LOVE

# 目錄 Contents

編者的話 Editor's Note	001
封面故事 - 以愛完善人生 Cover Story - A perfect life with love	002
克己運動 Self-Denial	007
活動花絮 Activities	008
他們的點滴 Their Sharing	009
專欄 - 善用家居佈置提升溝通互動 Column - Living space ideas that motivate parent-child communication and interaction	010
特稿 - 愛心帶來生命轉變 Special - A loving heart can change your life	012

## 救世軍知多啲 The Salvation Army Nowadays

### 克己運動的源起

救世軍自創立以來不斷發展，需要更多經費支持在各地的工作；於是，創辦人卜維廉大將呼籲救世軍成員嘗試克己節約，將金錢奉獻支持救世軍的海外事工。卡路頓中將深受感動，決定放下每日品嚐布甸的習慣，希望一年內省下 50 先令，支持海外事工。而他的提議亦得到卜維廉大將的贊同，但鑑於每人要持續一年放下自己日常的喜好頗為嚴苛，大將便修訂計劃，每年在特定時間推行運動，並將之命名為「克己運動」。

### The origin of the 'Self-Denial Appeal'

In the early days, with its constant development since its establishment, The Salvation Army began to need more funds to support its ministries around the world. Hence, General William Booth, founder of the Army, called upon Salvationists to give sacrificially and to deny themselves in support of the Army's work worldwide. Officer of the Army, Commissioner John Carleton, was deeply motivated and thought of saving fifty shillings for a year by going without raisin pudding after each dinner in order to support the Army's overseas work. General William Booth approved of his suggestion, but considering it was a bit harsh for someone to give up on their daily pleasures for a whole year, so he altered the plan by making it a campaign held during only a certain period in a year and named it the 'Self-Denial Appeal'.

《軍信》雙月刊 Army Scene Bimonthly Newsletter  
2022 第三期 3<sup>rd</sup> issue 2022

出版 Publisher  
救世軍  
The Salvation Army

編採 Editorial Team  
機構傳訊及籌募部  
Corporate Communications and  
Fundraising Department

設計及印刷 Design & Printing  
d creation

如欲免費訂閱《軍信》請聯絡：  
For free subscription, please contact:

救世軍港澳軍區機構傳訊及籌募部  
Corporate Communications and Fundraising Department  
The Salvation Army Hong Kong and Macau Command

香港九龍油麻地永星里 11 號  
11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2332 4531  
電郵 Email: info@hkm.salvationarmy.org  
傳真 Fax: (852) 2332 4286  
網頁 Website: <https://salvationarmy.org.hk>

救世軍保留所有版權 非賣品  
All Rights Reserved. Not for Sale.



今期的兩個故事均是愛的見證。封面故事的李錦富在救世軍「香港安老院舍完善人生關顧計劃」的幫助下，協助安排爸爸李富的晚晴規劃，在他生前完成生命故事冊，重新認識爸爸及完成其心願，加深彼此的愛，從而無憾。由於他與爸爸是繼父子的關係，故錦富對於爸爸的前半生不甚了解，卻透過安排共同完成生命故事冊而重新認識爸爸，因此即使在爸爸回歸天家後，錦富對他的回憶都是美好的片段，他的優點教誨、一言一語均長存錦富的心頭，從未消失。

另一邊廂是救世軍改善及培育孩子人生的故事。本軍在中國內地服務數十載，以持續提供資助及支援項目改善不少孩子的生活及成長，幫助他們排解負面情緒，完成學業，見證他們順利長大成人，其中小楊同學及小濤同學就是活生生的例子。貧困的小楊得到救世軍的學費支持，得以完成學業升上大學；小濤原本對自己家境感到自卑，卻得到本軍項目義工龍叔叔的陪伴，慢慢打開心扉，與家人修好。

從來愛是細水長流，有所傳承，而我們的服務也是朝著無間斷的愛與關懷出發。希望當大家細讀這兩個故事時，也能感受到故事背後服務所給予的愛，是如何綿綿不絕的。

In this issue we have two stories that are testimonies of love. In *Cover Story*, Maso Lee, with the help of the project of The Salvation Army Palliative Care in Residential Care Homes for the Elderly, helped his father Lee Foo to prepare for his end-of-life planning. The completion of a life memory book before his father passed away not only completed his father's last wishes, but also helped Maso to get to know his father all over again. The father and son have built a stronger bond through the Project, leaving them with no regrets. Maso did not know much about his father's early life, and the chance of compiling a memory book together has helped him to learn more about his father. Beautiful memories were created and stay with Maso after the passing away of his father, whose virtues and teaching will always remain in his heart.

Another story is about how The Salvation Army helps improve and nurture children's life. Having been serving the Mainland China for decades, the Army provides continued financial aids and support to projects to help improve the lives and growth of many children, to help them relieve their negative emotions and finish their studies. We have witnessed many students growing up, among which are students Xiaoyang and Xiaotao. Living in poverty, Xiaoyang received The Salvation Army sponsorship which enabled him to continue his studies, and he is now studying in the university. Xiaotao used to feel inferior about his family background. With the company of volunteer Uncle Long from the Army's project, he gradually opened up and remedied the relationship with his family.

As love should go a long way and be passed on, our services focus on giving continuous love and care. We hope you will also feel the endless love from our services as you read these stories.

A PERFECT LIFE WITH LOVE

## 以愛完善人生



「有人幫忙（長者）善終有很大分別，爸爸走時有我們陪伴，又完成了心願，已沒什麼遺憾。」去年，李錦富年邁的父親李富病逝，經歷過媽媽倉促離世帶來的徬徨，李錦富在救世軍「香港安老院舍完善人生關顧計劃」的幫助下，更加了解爸爸及他臨終的心願，令關係少了遺憾之餘，多了的更是愛。

'Palliative care makes a big difference. In my father's last days, we were able to spend quality time with him. And with his wishes fulfilled, he left with no regrets.' Last year, Maso Lee lost his father Lee Foo to illness. Because of the blow he experienced at the time when his mother passed away suddenly, this time he chose to seek help from The Salvation Army 'Palliative Care in Residential Care Homes for the Elderly' Project, which allowed him to better know his father and his final wishes. The experience has minimised regrets for the whole family and brought them love and memories.

李錦富在救世軍「香港安老院舍完善人生關顧計劃」的幫助下，陪伴爸爸無憾地走過人生最後一段路。

With the help from The Salvation Army 'Palliative Care in Residential Care Homes for the Elderly' project, Maso had been by the side of his father in his last days, leaving no regrets for both of them.

透過協助製作爸爸的生命故事冊，李錦富更了解父親之餘，與他也有更多空間相處。Through producing the memory book of his father, Maso had the chance to know his father better and the two had spent some quality time together.



去年中秋節在計劃的協助下，李錦富最後一次去院舍探望爸爸，為大家製造了好的回憶。

Last Mid-Autumn Festival, with the arrangement of the Project staff, Maso visited his father for the last time, which has become a fond memory.

### 參與計劃延續愛

錦富憶述，爸爸晚年在院舍認識母親雁如，兩老同樣接受過造口手術因此互相扶持，其後更共譜黃昏戀。他坦言，作為繼子起初對父親並不熟悉，但見證著爸爸悉心照顧媽媽最後的十年，「看到爸爸對媽媽的愛，我亦都對他有愛。」

媽媽離世後，爸爸的身體機能也開始轉差，錦富經院舍社工認識完善人生計劃，需經常離港公幹的他指，起初只希望爸爸可以有多點照顧，及後了解計劃後，知道計劃會協助家屬及長者完成晚年規劃，包括完成生命故事冊及心願等，遂決定參與。

### Carrying on the love

Maso's mother Ngan-yu met Lee Foo in the residential care home at their late age. They were drawn to each other and later got married as they both had gone through colostomy and had been supporting each other. Maso admitted that at first he was not too familiar with his step-father, but their relationship built as he saw how Lee Foo took care of his mother during the last decade of her life. 'I did see his love for my mother, and I love him too.'

Old Mr. Lee's health went downhill after his wife passed away. As Maso needed to be on business travel from time to time, he looked for some arrangement that could bring more help to his father. The social worker of the care home introduced the palliative care project of The Salvation Army to Maso, and he joined the project after knowing that the project also helps elderly to complete the end-of-life planning with their families, including producing memory books and helping elderly to fulfil their wishes.



爸爸於去年離世，李錦富掛念對方之餘，更多的是記得父親熱心助人的優點與教誨。Last year, Lee Foo passed away. Maso misses his late father, and he will always remember his kindness towards others, his virtues and his teaching.

### 及時愛 也要懂得愛

李錦富坦言自己作為繼子，對爸爸前半生不是很熟悉，認為製作爸爸的故事冊可更了解對方。過程中，計劃亦提醒他在相處過程，如何去了解老人家的需要，爸爸與自己以至其他親人也多了溝通的機會，「無人教你如何做子女或作父母，所以感謝有人陪伴與指引。」

近年疫情限制了院舍探訪時間，令長者與家人更少時間相處，難得的相處時間更是珍貴。李錦富說，他很感恩去年中秋節在計劃的協助下，能最後一次去院舍探望爸爸，當中預備到他喜歡的榴槤，並在院舍安排與其他家人網上見面。他感受到爸爸的喜悅，認為經歷非常好，為大家製造了好的回憶。

### 無憾走上最後一段路

李錦富也記得與父親相處的最後一次，當時爸爸因病要緊急送入醫院，待爸爸清醒，李錦富給他看女兒的結婚片段，目睹他見證孫女成家的喜悅，爸爸離世時也沒有遺憾。

今日李錦富也會翻起爸爸的生命故事冊及相片看，掛念之餘，更多的是記得父親熱心助人的優點與教誨。這份愛沒有因為爸爸的離開而消失，得到承傳之餘，更是完善了彼此的人生。

### Knowing how to love in a timely way

As a step-son, Maso did not know too much about the life of Lee Foo before he met his mother. He thanked for the opportunity of making a memory book together with old Mr. Lee, which allowed them to know more about each other. During the process, Maso was reminded to be mindful about the interaction with his father and was guided on how to better understand his father's needs, and Lee Foo had more communication not only with Maso but also with other family members. 'There's no formal training on how to be children or parents. We are grateful to have the company and guidance of the project staff.'

Due to the pandemic situation, the visiting hours of the residential care home were restricted. Elderly had even less time to see their families, and every moment has become more precious than ever. Maso was very grateful to have the chance to visit his father one last time during the Mid-Autumn Festival last year, thanks to the arrangement of the Project. On that day, Maso brought his father some durians which was his favourite and, with the help of the care home staff, the two had an online reunion with other family members. The joy of old Mr. Lee that day has touched Maso's heart so much. To him, it was a wonderful experience and a happy memory for everyone in the family.

### With no regrets at the very end

Maso also remembered the very last time he was with his father. That day, old Mr. Lee was sent to hospital urgently, and Maso rushed to the hospital when he knew the news. When his father regained consciousness, Maso showed him the wedding video clip of his daughter. Seeing the granddaughter has built her own family, Lee Foo passed away peacefully with no regret.

From time to time, Maso goes through the life memory book and photos of his father. Maso misses his late father, and he will always remember his kindness towards others, his virtues and his teaching. The love between the father and son does not vanish with the ending of life; it carries on and completes the lives of both of them.

## 以專業了解需要

協助李氏父子個案的計劃社工 Bobby 說，計劃目標及理念是希望做到「長者善終、家人無憾」，令長者心無牽掛，無痛苦地走人生最後一段路，因此透過與香港大學秀圃老年研究中心合作研發的核心支援模式（CORE-UPHOLD Model），了解長者需要，而李伯伯當時很清楚自己的醫療決定，計劃因而配合他的意願安排舒緩護理，每個月有醫生監察病情，減少他進入醫院，盡量留在他覺得舒服的院舍。

他補充說，以生命故事集回顧長者一生，可令長者對其人生有更加正面的看法，也讓家屬對長者有更加立體的認識，在製作生命故事冊時，可增加彼此相處的時間，製造共同回憶以減少遺憾。



聆聽他的分享  
Listen to his story

李錦富憶述，爸爸晚年在院舍認識母親雁如，見證了爸爸悉心照顧媽媽最後的十年。Maso recalled that his father met his mother in their late age in the residential care home, and for a decade his father had been taking care of his mother wholeheartedly till the end of her life.

## Knowing elderly's needs with professional tool

According to Bobby, the social worker of the Project who helped Maso, it is the goal and ideal of the Project to bring care for elderly in their last days and to minimise potential regrets of family members, allowing elderly to approach the end without unfinished business and emotional distress. The Project applies CORE-UPHOLD Model, a programme created through the cooperation with Sau Po Centre on Ageing of HKU, to estimate elderly's needs. Old Mr. Lee was clear about the medical decision that he made, and the Project arranged related palliative care services for him according to his wishes. His condition was reviewed every month by a doctor. This saved him the trips to hospital and allowed him to stay in the care home which was more comfortable for him.

Bobby added that, the idea of memory book for elderly allows them to look back on their lives in a more positive way, and family can gain a more vivid idea of the lives of the elderly. Also, family can have more time with each other as they compile the memory book, and together they create fond memories which they can always cherish.



## 救世軍「香港安老院舍完善人生關顧計劃」

計劃自 2010 年開展，以「完善人生、完善關顧」為宗旨，致力拓展一套於院舍運作的臨終照顧模式，提供早期介入、晚期照顧、「伴你心中願」等支援服務，為晚期長者及其家屬提供身、心、社、靈的全人照顧。計劃進入第四期，會持續拓展適用於本地安老服務的臨終照顧模式。

## Palliative Care in Residential Care Homes for the Elderly

Started in 2010, with the theme 'complete life and complete love', the Project was devoted to develop a palliative care service model that can be applied in residential care homes. The model provides elderly and their families with comprehensive end-of-life services from the aspects of mind, body, social contact and spirit, and includes supporting services such as early intervention, end-of-life care and 'fulfilling your wishes' services. The fourth phase of the Project has been commenced, which will focus on the continuous development of palliative care services for the local elderly.

「踐行·克己」期待您們的參與  
Join us in 'Self-Denial · Live it Out'

今年「克己運動」於 5 月正式啟動，以「踐行·克己」作為主題，鼓勵大家節約克己以支援有需要人士，改變生命。重點活動「慈善線上行」亦由 6 月至 7 月 17 日期間進行，目標為所有參加者合計的總步行數目達 1,000,000 步，籌得款項將用以支持救世軍「國際克己運動基金」及中國內地事工。「救世軍克己運動 Facebook 群組」將定期上載活動最新消息，亦鼓勵參加者分享正面信息或聖經金句，發放正能量。

This year's Self-Denial Appeal kicked off in May. Themed 'Self-Denial · Live it Out', this Appeal encourages all to deny ourselves in support of the people in need and changing lives. 'Self-Denial · Live it Out Virtual Walkathon', one of the activities of Self-Denial Appeal 2022 held from June to 17 July, targets to achieve a total of 1,000,000 steps walked by all participants. Funds raised from this Appeal will be used to support the International Self-Denial Fund and Mainland China ministries of the Army. The official Self-Denial Appeal Facebook group has regular updates of the latest activities, and it welcomes the sharing of positive quotes or bible verses from you that bring positive energy to the other participants in the group.



救世軍克己運動 Facebook 群組  
Self-Denial Appeal Facebook group



慈善線上行報名  
Virtual Walkathon Enrolment

## 感謝各界疫境送愛 向弱勢伸出援手

### Public support to send love to the disadvantaged in pandemic

第五波疫情自年初爆發，對社會和經濟都帶來嚴重影響。失去工作和搶購防疫物資令基層市民生活雪上加霜，但疫境中來自社會各界的支援從不間斷，體現人間有愛。感謝各界對救世軍的慷慨支持，向有需要人士捐出抗疫物資，包括快速抗原檢測試劑及藥物。面對嚴峻的疫情，收到物資包無疑令弱勢於無助中尋回一份安心和溫暖。而自學校於4月底復課以來，我們繼續獲各界捐贈小童口罩或快速抗原檢測試劑，以減輕救世軍學童家中的財政負擔，讓他們能安心學習。



The fifth wave of Covid-19 outbreak early this year has dealt a body blow to our society and economy. Unemployment and panic buying of anti-epidemic supplies have made matters worse for the grassroots citizens. Amid the pandemic, different sectors of society have never ceased to support us and share love with those in need. We sincerely thank all those who have generously supported The Salvation Army by donating various anti-epidemic supplies including RAT test kits and medicine, which has indeed brought the much needed support and warmth to the disadvantaged community. Since local schools resumed face-to-face lessons in end April, we have continued to urge the public to donate children's masks or RAT test kits to help lessen the family financial burden of our students.

## 「齊+」@三聖過渡性房屋項目招租

### 'To • Gather' @ Sam Shing Transitional Housing Project for rent

「齊+」@三聖過渡性房屋項目預計於今年內竣工，為盡早配合入住安排，項目於今年六月正式對外招租，共提供123個單位。救世軍將運用一系列服務配套，全面協助住客適應新環境，規劃新生活。

'To • Gather' @ Sam Shing Transitional Housing Project is expected to complete in this year. To facilitate early accommodation, the Project has started recruiting tenants in June for its 123 units. The Salvation Army will provide comprehensive assistance through a series of services to help tenants adapt to the new environment and plan a new life.



詳情  
For more details



## 透過畫作表達內心想法

### EXPRESSING FEELINGS THROUGH DRAWING

Wendy (化名)的人生經歷了不少波折，欠缺一個家的支撐。兩名孩子出生後，她渴望重新建立一個家，三人幸福地一起生活下去，但孩子成長過程中出現不少問題，令她感到苦惱。

2017年，Wendy加入朋輩家長輔導員訓練計劃，接觸更多不同家長後明白到聆聽和溝通的重要性。透過反思自身的長處和短處，學會如何與正值青春期的孩子溝通，了解他們的行為和情緒，聆聽孩子的心聲。上圖中的貓是Wendy與孩子相處的橋樑，家長常常喜歡透過與小貓對話，讓在旁的子女聆聽，讓子女明白自己對他們的內在感情及欣賞說話，子女通常亦心領神會地表示明白，藉著與貓兒對話實有助調和家庭相處氣氛。

朋輩家長輔導員訓練計劃推行接近二十年，已訓練接近二千名家長成為朋輩家長輔導員，透過互助分享，幫助有需要的家長促進家庭和諧。疫情期間，計劃更發起CARE Action (連結 Connect 行動 Action 共享 shaRe 關顧 Engage)，透過言語、文字及行動去支援、關懷及鼓勵社區家長，一同面對逆境，發放正能量。

Wendy (Alias)'s life has been full of ups and downs and she lacked a true home that she felt she belonged. After giving birth to her two children, Wendy wanted to build a new and complete home for the three of them. However, she was baffled by the many issues her children encountered in their growth and development.

In 2017, Wendy joined the Peer Parent Counsellors Programme. Through her interaction with other parents, she realised the importance of listening and communication. She started thinking about her own strengths and weaknesses, and began to know how to communicate with her adolescent children by understanding their behaviours and emotions, and by listening to them. The cat in the above picture is the bridge to communication between Wendy and her children. They express their feelings through drawing cats, which in turn help promote a harmonious atmosphere in the family.

The **Peer Parent Counsellors Programme** has been implemented for almost 20 years. It has trained nearly 2,000 peer parent counsellors who, through sharing of experience, have helped parents in need to enhance family harmony. During the pandemic, the Programme initiated the CARE Action (Connect, Action, shaRe, Engage) to give support, care and encouragement to parents in the community through verbal and written words as well as actions, sharing positive energy with them during the difficult time.

# 善用家居佈置 Living Space Ideas that Motivate Parent-child 提升溝通互動 Communication and Interaction

救世軍天鑰綜合復康服務  
The Salvation Army SKY  
Integrated Rehabilitation Service

談及特殊需要幼童的溝通表現時，家長很多時也會提及一些疑惑：「為什麼我家孩子總是缺少意慾與家中成年人溝通？明明我們已經給了很多提示，但為何孩子仍然不回答我們的問題？又不跟隨我們學說話？」家長當然希望年幼孩子能多主動與人溝通，但原來除了各式提示的好方法之外，家居佈置也能左右大局。

讓我們以小明的家居佈置作為一個例子。三歲半的小明盡得父母及祖父母的寵愛，因此他們特別在客廳闢出一角，擺放小明大量精美又吸引的玩具。在彩色地墊旁，橫排放着小明最愛的汽車、機械人玩具，層架最低一層放着他常玩的玩具，例如小型電子爐具、切切食物、積木等，第二層是圖書，最高那層是他跟父母一起才會玩的幼兒家庭遊戲（例如：小雞拔羽毛、打地鼠等）。家中成人認為小明最愛的玩具要容易拿取，一來方便孩子，二來經常玩的玩具不用「拿來拿去」。這樣的設置確實方便，但孩子卻從此「自給自足」，自顧自地玩玩具、轉換玩具，對成人的溝通甚少注意。

When it comes to communication with young children with special needs, many parents would have the same questions, 'Why my child always lacks motivation to communicate with the grownups at home? We have already given him a lot of encouragement but he still doesn't respond much. And why wouldn't he learn to speak like how we teach him?' Parents surely want their young children to talk more proactively, but apart from giving all sorts of direct encouragement, living space arrangement can also make a difference.

Let us take the home of Ming, a three and a half years old, as an example. To his parents and grandparents, Ming is the apple of their eyes. That's why they have specially created a play corner in the living room for Ming with plenty of lovely and attractive toys. Next to the colourful playmat laid rows of Ming's favourite toy cars and robots. On the bottom shelf are the toys he plays most often, such as cooking toys and blocks. Books are placed on the middle shelf, and on the top shelf are family game sets, such as Chicken Drop and Whack-a-mole. The grownups of the family think Ming's favourite toys must be easy for him to reach, and it saves the trouble of taking out and returning the most-played toys to shelf every time. This way of organising the toys is no doubt convenient, but at the same time the child would become so 'self-sufficient' and focused in playing and switching between toys by himself that he would be hardly aware of the communication from the grownups.

各位家長，有沒有想過其實家居佈置也能協助提升幼兒溝通互動的能力呢？相比將小明最愛的汽車及機械人放在地上讓他自行拿取，如果把它們放到層架的最高一層、小明無法拿取的地方，他便會**要求成年人協助拿取**，自自然然增加了口語或肢體溝通的動機。又例如，如果我們把小明最愛的玩具收藏於有扣子的膠箱內，即使小明能輕易觸及玩具寶庫，也多了一重**開扣的「關卡」**，有機會需要請求成年人協助打開膠箱，增加溝通意圖。同時，我們把需要與成人一起玩的玩具放在最低層，當小明想玩這些玩具時，就需要以口語或肢體語言表達想與成人一起玩耍的意願了。

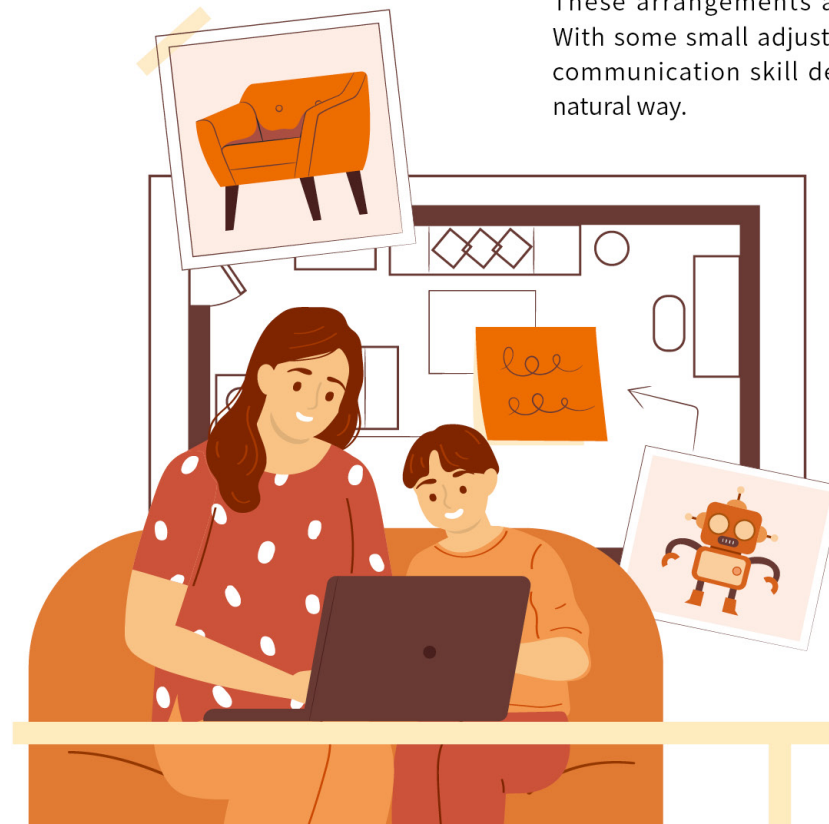
如果要將小明的玩具閣重新佈置，您會怎樣擺放？其中一個參考方法，是將原來三層的次序**上下倒轉**，並且把放在地上他最愛的玩具放入透明有扣膠箱內。

其實家居佈置並不是什麼特別秘訣，只要花點心思，自然能好好輔助孩子的溝通能力發展。

Parents, has it ever occurred to you that the arrangement in the living space can also help enhance communication and interaction abilities of young children? In Ming's case, instead of putting his favourite toys on the floor for him to pick up by himself, placing them on the topmost shelf where the boy can't reach can encourage him to **ask the grownups to help him get the toys**. Naturally he will have more motivation to communicate verbally or physically. Another example: if we put his favourite toys in a plastic storage boxes with lockable lid, even though this treasure box of toys is within his reach, **the extra 'barrier'** will increase his intention to communicate as he may need the grownups to help him open the box. At the same time, family game sets can be placed at the bottommost shelf to draw his interest to play, and he would need to express himself verbally or physically to invite the grownups to play with him by the time he wants to play those games.

How would you reorganise Ming's play corner? One way to do it is to arrange the items on the three shelves **in reverse order**, and to move his favourite toys from the floor into a transparent storage box with lockable lid.

These arrangements are simple and easy to do. With some small adjustments we can help enhance communication skill development of children in a natural way.



# A LOVING HEART CAN CHANGE YOUR LIFE

## 愛心帶來 生命轉變



讓孩子健康快樂成長似是理所當然的事，但在內地有學童因為家境較困難，甚或因為種種原因，以至成長階段父母不在身邊，他們都承受着經濟及情緒方面的壓力。救世軍在當地提供資助和推行項目，幫助他們無顧慮地讀書升學，並透過義工探訪和活動紓解他們的壓抑及情緒。

### 助學子圓大學夢

救世軍在雲南省德宏州隴川縣開展貧困助學活動已有近 20 年，在這期間，成百上千的當地學子得到救世軍資助並順利完成學業，進而用知識改變他們的人生，讓他們充滿希望地去創造未來；這些學子也從救世軍的善舉中感悟到感恩之心，將愛心與奉獻精神傳遞下去，小楊同學就是一個例子。

小楊同學來自隴川縣最高寒的山區王子樹鄉邦東村，家庭經濟困難，加上其父因在工作中不慎受傷，住院治療了一個多月。家庭經濟情況因父親的意外更是雪上加霜，只有靠媽媽一人工作來支撐家庭生計。小楊和弟弟上學的學費和生活費只能靠全家人省吃儉用或東拼西湊地借款而得。

小楊從小學習用功、有吃苦耐勞精神，在高中階段因學習成績優秀一直獲得救世軍資助的高中獎學金，2021 年他如願以償地考入了雲南農業大學，並獲得本軍應屆高中畢業生的獎學金 3000 元，及時幫他解決了上學路費和部分生活費的困難，讓他圓了大學夢。

Children's health and happiness seem to be something we take for granted. However, because of family financial difficulties or other reasons, for some children in mainland China, their parents cannot be around them when they grow up. The children are dealing with overwhelming economic and emotional stress all by themselves. By providing sponsorship and conducting projects locally, The Salvation Army not only helps these children with their studies but also provides all kinds of activities and social visits to relieve their mental stress.

### Helps a young soul fulfil his dream

The Army has been conducting poverty alleviation and education sponsorship projects in Longchuan County of Dehong Prefecture, Yunnan Province for almost 20 years. During all these years, thousands of students have been able to finish their studies. And make use of their knowledge to change their lives for the better and create their future with hope. Influenced by the Army, these children also learned to be grateful and pass on their passion and kindness to others in need. Xiaoyang is one of these students.

Xiaoyang came from a very poor family in the cold, remote highland of Bangdong Village, Wangzishu Township of Longchuan County. His father was badly injured during a work accident and was hospitalised for over a month. The tuition fee for Xiaoyang and his little brother and the living expenses of his family came from their mother's slender wages. Sometimes, they have to borrow from neighbours to live through the tough days.

Xiaoyang has been a hard-working and straight-A student since primary school. During his high school years, he got a scholarship from the Army. In 2021, he entered his dream college, Yunnan Agricultural University. With the 3000-Yuan scholarship from the Army, he could pay his travel fees and the first few months' living expense which helped him start his life in university much easier.



因一直受到救世軍捐資助學的幫助，小楊對社會和愛心人士心懷感激，表示將在未來的人生道路上不斷地努力學習，增加知識才幹，做一個對國家、社會有用的人才，更好地報答關心過他的各位愛心人士。

#### 小濤與龍叔叔的故事

小濤今年 12 歲，剛上初一。爸爸在他 8 歲時就入獄服刑，媽媽也因承受不了生活的壓力而離開了，從此小濤與祖父母相依為命。家裏主要依靠爺爺打散工的收入、老兵補貼、低保金維持基本生活，日子過得很是困窘。小濤從小很自卑，隨着年齡的增長，他也漸漸變得沉默。在祖父母眼裏，他進入了叛逆期，因為代溝，也因為自己教育水平低，祖父母對孫子的變化既擔心又束手無策。

As a beneficiary of the Army's sponsorship programme for many years, Xiaoyang learned that the only reason that he could go this far is because of the support from many kind people. So, he is determined to study hard and become a trustworthy young man who is useful to his community and the nation.

#### Story of Uncle Long and Xiaotao

Xiaotao is a 12-year-old boy studying in Secondary 1. His dad was sent to prison when Xiaotao was 8 and his mum left the family as she couldn't face the harshness. Since then, Xiaotao was left alone with his grandparents. Despite the veteran pension and minimum social welfare support, his grandpa has to work here and there to pay the bills. Xiaotao has been an inferior boy since he was small, and as he grew older and hit puberty, he became more and more withdrawn. His grandparents didn't get much education themselves; it seems impossible for them to communicate with Xiaotao at all and they didn't know how to deal with Xiaotao's rebellious behaviours no matter how worried they were.



隨着救世軍支持「青神縣困境兒童幫扶項目（二期）」義工龍叔叔一行的到來，這灰暗的一切漸漸發生了改變。每個月，龍叔叔都會來到小濤家裏探訪及送上生活資助金，有時還和小濤一起玩遊戲或開車帶小濤去縣城玩耍。隨着龍叔叔走入小濤家的次數增加，小濤從最開始的沉默排斥，漸漸變得接受和期待。

項目又精心協調組織「等你，團聚應可期」的監舍探訪活動，小濤和祖母第一個報名參加，他已經幾年沒有探望過爸爸，都快記不起爸爸的樣子了。探監那天，又是龍叔叔開車來接送小濤和祖母。探監的現場，小濤本準備了很多話想跟爸爸說，但是未語淚先流，祖母先哭，小濤和爸爸也隨之淚流不止。

項目還設計了組織監護人的培訓活動，小濤的祖母也報名參加，雖然很多培訓內容聽得不太懂，但收穫也很多，特別是隔代教育及如何與孫子正確相處方面，祖母聽得特別認真，也在學習後改變了一些教育方法，與孫子的溝通也更加順暢了。

The terrible situation lasted for a few years until one day when Uncle Long, a volunteer of the 'Qingshen County Disadvantaged Children Project (Phase 2)' came into Xiaotao's life. Every month, Uncle Long pays a visit to Xiaotao's home and hands over the subsidy to him. Sometimes, he would stay longer to play games with Xiaotao or drive him around in Qingshen County. Xiaotao was so reluctant to hang out with Uncle Long at first, but as Long visited more and more, Xiaotao started to open up to him and even look forward to meeting him.

At the same time, the Army conducted a prisoner visitation and support activity called 'Bring Hope to Reunion'. Xiaotao and his grandmother signed up right away. Xiaotao hadn't seen his dad for years and he couldn't even recall what his father looks like. On the special day of visit, Uncle Long gave Xiaotao and his grandma a ride to the jail. Xiaotao prepared so many things that he wanted to share with his dad, but the second he saw his dad, he couldn't speak a word but cry, so were his father and grandma. The tears spoke for themselves.

The Project also offers a training activity for guardians. Grandma joined these training sessions as well. She could not catch every detail in the classes, but she learnt ways to communicate and get along better with Xiaotao.

「除此以外，還要穿上愛心，因為愛心是貫穿全德的。」

（歌羅西書 3 章 14 節，【和合本修訂版】）

'And over all these virtues put on love, which binds them all together in perfect unity.'  
(Colossians 3:14)



微信搜一搜

救世軍香港雲南辦事處



微信搜一搜

救世軍香港四川辦事處



**We serve people in  
DIFFERENT  
STAGES**

讓我們同行  
並帶來改變  
Let's make a  
DIFFERENCE TOGETHER

☒ 我願意參加「救世軍月捐計劃」，與救世軍攜手向有需要的社群提供適切的幫助。  
I would like to be a regular donor of The Salvation Army to help people with the most need.

☐ 現按月捐助 My monthly donation is:

☐ HK\$500      ☐ HK\$200      ☐ HK\$100      ☐ HK\$

☐ 我樂意一次過捐助 I would like to contribute a one-off donation:

☐ HK\$1000      ☐ HK\$800      ☐ HK\$500      ☐ HK\$

**請儘量以英文填寫 Please write in BLOCK letters**

(TSAWEB/R0052)

姓名 Name : \_\_\_\_\_ (先生 Mr. / 女士 Ms.)

姓氏 Surname                  名字 Given Name

地址 Address :

電話 Tel : 電郵 Email : 捐款者編號 Donor No. :

你的個人資料絕對保密，只供救世軍作處理捐款及簽發收據之用。為了與你保持聯繫，你的聯絡方法(包括姓名、電話、電郵及郵寄地址)亦作通訊、募捐或收集意見之用。

Your personal data collected will be kept strictly confidential for processing donation and issuing receipts. To keep you connected with us, your contact information (name, telephone number, email and address) will be used for our communications, fundraising and conducting surveys.

請以「✓」表示：本人 ☐ 同意 / ☐ 不同意 接收救世軍有關的資訊。

Please mark "✓" in one of the boxes: I ☐ agree to / ☐ disagree to receive communications from the Army.

☐ 每月銀行自動轉賬  
By Direct Debit

☐ 信用卡 (請傳真本表格至 (852)2783 0363。有關捐款將定期過數, 直至閣下另行通知。)  
By Credit Card (Please fax this completed form to (852)2783 0363. Regular donations will be charged automatically to your card until further notice.)

☐ VISA      ☐ MasterCard

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_ 持卡人簽署 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

有效期至 Expiry Date: \_\_\_\_\_ 月Month \_\_\_\_\_ 年Year **X**

☐ **劃線支票** (抬頭「救世軍」，並連同本表格寄回。)  
By Cheque (Please make cheque payable to "The Salvation Army" and send us with this completed form for a donation receipt.)

支票號碼 Cheque No. \_\_\_\_\_ 銀行名稱 Bank Name: \_\_\_\_\_

備註：1. 月捐定於每月12-14日期間過數。收據將於每年四月寄出，以便填寫報稅表。  
2. 捐款HK\$100以上將獲發正式收據以申請扣減稅項。

Remarks: 1. Monthly donations will be debited between 12<sup>th</sup> to 14<sup>th</sup> of each month.  
Annual receipt will be sent out in April.

Remarks: 1. Monthly donations will be debited between 12<sup>th</sup> to 14<sup>th</sup> of each month  
Annual receipt will be sent out in April

2. Donations of HK\$100 or above are tax-deductible with official receipts



救世軍   
The Salvation Army

救世軍機構傳訊及籌募部 捐助服務組 Donor Services Team, Corporate Communications and Fundraising Department, The Salvation Army  
地址：香港九龍油麻地永星里十一號 Address：11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong  
電話 Tel：(852)2783 2323 傳真 Fax：(852)2783 0363 電郵 E-mail：ds@hkm.salvationarmy.org

E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 2953
---	--	----------------------------



救世軍機構傳訊及籌募部 Corporate Communications and Fundraising Department, The Salvation Army  
地址：香港九龍油麻地永星里十一號 Address : 11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong  
電話 Tel : (852) 2332 4531 傳真 Fax : (852) 2332 4286 電郵 E-mail : info@hkm.salvationarmy.org

一切都是出於神；祂藉著基督使我們  
與祂和好，又將勸人與祂和好的職分  
賜給我們。（《聖經》哥林多後書5章18節）

All this is from God, who reconciled us to  
himself through Christ and gave us  
the ministry of reconciliation.

(‘Bible’ 2 Corinthians 5:18 NIV)

